Lori Michelle Newman, DVM, MA

Medical Translator and Editor

10 Grace Road Wayland, MA 01778 Lori@NewmanTranslations.com

1-240-264-0934 www.NewmanTranslations.com

**SKILLS**

* Translation of documents from Chinese, French, and Spanish into English
* Editing and quality control of medical, scientific, and technical documents
* Specializations: Clinical trial documents, research journal articles, medical reports, pharmaceutical and regulatory documents

**EDUCATION**

* Doctorate of Veterinary Medicine and Certificate in International Veterinary Medicine at Tufts Cummings School of Veterinary Medicine
* MA in Linguistics at University of California, San Diego
* BS in Biochemistry, BA in French at Brown University, *Magna Cum Laude*

**PROFESSIONAL** **EXPERIENCE**

* In-house Chinese Translator, US Attorney’s office, Massachusetts (2/2019-present)
* Translated sensitive technical documents and audio recordings from Chinese into English in support of legal cases
* Freelance Translator and Editor (2013-present)
* Created an independent translation and editing company
* Translated technical, medical, and scientific documents into English
* Edited and performed quality control of translations
* Served as Chinese translation quality control lead for major pharmaceutical company
* Delivered presentations at American Translators Association conferences
* Associate Veterinarian at Banfield Pet Hospital (2013-2014)
* Practiced canine and feline clinical veterinary medicine
* Chinese Language Analyst for Department of Defense, Northrup Grumman, and CVG (2004-2009)
* Translated technical materials from Chinese to English
* Performed research and analysis, wrote client reports

**PUBLISHED TRANSLATIONS (Spanish to English)**

* “Congestive Heart Failure” by Javier Esteban Rodríguez Velarde, Grupo Asís, 2018
* “Chronic Valvular Disease” by Joaquín Bernal de Pablo-Blanco, Grupo Asís, 2018
* “Small Animal Emergency Care: Quick Reference Guide” by Carlos Torrente, Grupo Asís, 2017
* “Quick Guidebook to Canine and Feline Ophthalmology” by Javier Esteban Martín, Grupo Asís, 2017

**PUBLISHED EDITED VOLUMES**

* “Atlas of Cat and Dog Dentistry” by Markus Eickhoff, original German to English translation by Karen Leube, Thieme, 2019

**AWARDS AND HONORS**

* American Medical Writers Association membership award (2018)
* Summer research grant, Tufts University/National Science Foundation (2010)
* Federal government and Northrup Grumman employee awards (2004-2009)
* *Phi Beta Kappa, Sigma Xi* honor societies, Brown University National Scholar (1998)

**PROFESSIONAL AFFILIATIONS**

* American Translators Association
* American Medical Writers Association